

Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke (Hrsg.)

Peter Lang

# Internationales CIUTI-Forum

Marktorientierte  
Translationsausbildung

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Vorwort.....                                                                                                                                                        | IX  |
| Conférence internationale permanente des instituts universitaires<br>de traducteurs et d'interprètes<br><i>Annemarie Huber-Hotz</i> .....                           | 1   |
| Welcome Speech<br><i>Olga Cosmidou</i> .....                                                                                                                        | 5   |
| Bienvenue<br><i>Bruno De Bessé</i> .....                                                                                                                            | 9   |
| Translation als Aufgabe. Zwischen politischer Einflußnahme und<br>wettbewerblicher Marktorientierung – ein chancenloses Denkmodell?<br><i>Martin Forstner</i> ..... | 11  |
| Qualität – Flexibilität – Effizienz:<br>Die Eckpfeiler einer praxisorientierten Translatorenausbildung<br><i>Hannelore Lee-Jahnke</i> .....                         | 59  |
| Preparing Students Today to Meet Market Demands Tomorrow<br><i>Don Kiraly</i> .....                                                                                 | 101 |
| The Bologna Process and the Labour Market:<br>an overview from the Trends 2003 survey<br><i>Lewis Purser</i> .....                                                  | 119 |
| Ohrenschmaus? – Dolmetschen in den Organen<br>der Europäischen Union nach der Osterweiterung<br><i>Andreas F. Kelletat</i> .....                                    | 135 |
| Transforum – 20 Jahre Dialog Praxis und Lehre<br><i>Karl-Heinz Stoll</i> .....                                                                                      | 149 |
| Vorschläge für eine praxisorientierte(re) Ausbildung<br>aus Sicht der Studierenden<br><i>Fabio Speciale</i> .....                                                   | 175 |

|                                                                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Übersetzungswissenschaft und Öffentlichkeit<br><i>Wolfram Wilss</i> .....                                                                                                              | 183 |
| SCIC – Service Commun Interprétation de Conférences<br>de la Commission Européenne<br><i>Marco Benedetti</i> .....                                                                     | 197 |
| European Commission – Joint Interpreting and Conference Service –<br>Directorate A: Working Group on Training Group on Training<br>of Language Staff IAMLA<br><i>Noel Muylle</i> ..... | 203 |
| Übersetzer in öffentlichen Verwaltungen als Mitdenker des Autors –<br>Viel ungenütztes Potenzial<br><i>Werner Hauck</i> .....                                                          | 211 |
| Some Thoughts on Communication<br>in a Market Lacking Communication<br><i>Pedro L. Díez Orzas and Manuel Mata Pastor</i> .....                                                         | 225 |
| Neue Studiengänge für Translatoren –<br>Anforderungen aus der Sicht des Auswärtigen Amts<br><i>Antonio Reda</i> .....                                                                  | 235 |
| University and changing needs on the interpreting market<br><i>Maurizio Viezzi</i> .....                                                                                               | 245 |
| La formation, clé de la reconnaissance professionnelle<br><i>Betty Cohen</i> .....                                                                                                     | 249 |
| Translation & Clients: Lift the Veil and Raise the Bar<br><i>Chris Durban</i> .....                                                                                                    | 257 |
| Former des spécialistes de la traduction judiciaire<br><i>Elena de la Fuente</i> .....                                                                                                 | 265 |
| Mobility Spells Quality – On the need for quality assurance<br>of university programmes<br><i>Karen M. Lauridsen</i> .....                                                             | 275 |

|                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| „Ciblistes“ contra Standardisierung –<br>Plädoyer für eine zielorientierte Qualitätssicherung<br><i>Bettina Schiller</i> .....                                                  | 287 |
| Quelle formation pour les nouveaux marchés de l’Est?<br><i>Frans De Laet</i> .....                                                                                              | 295 |
| Hier Lehre und Forschung, da Markt. Muss das so sein? –<br>Übersetzerausbildung im Spannungsfeld<br>zwischen universitärer Lehre und Markt<br><i>Irene Stumm-Schwager</i> ..... | 309 |
| Konferenzdolmetschen in den Organen der Europäischen Union<br><i>Andreas F. Kelletat</i> .....                                                                                  | 317 |